



**UNIVERSIDADE ESTADUAL DA PARAÍBA
CAMPUS I – EDVALDO DE SOUSA DO Ó
CENTRO DE EDUCAÇÃO
CURSO DE LETRAS – INGLÊS**

ISABELA FERNANDA MACEDO RANGEL

**ESTRATÉGIAS DE TRADUÇÃO DE EXPRESSÕES IDIOMÁTICAS NA SÉRIE DE
TV *MODERN FAMILY***

**CAMPINA GRANDE
2016**

ISABELA FERNANDA MACEDO RANGEL

**ESTRATÉGIAS DE TRADUÇÃO DE EXPRESSÕES IDIOMÁTICAS NA SÉRIE DE
*TV MODERN FAMILY***

Trabalho de Conclusão de Curso apresentado ao Curso de Letras da Universidade Estadual da Paraíba, como requisito parcial à obtenção do título de Licenciatura em Letras com habilitação em Língua Inglesa.

Orientadora: Prof^a. Senizia Cordeiro de Sousa Ramos.

**CAMPINA GRANDE
2016**

É expressamente proibida a comercialização deste documento, tanto na forma impressa como eletrônica. Sua reprodução total ou parcial é permitida exclusivamente para fins acadêmicos e científicos, desde que na reprodução figure a identificação do autor, título, instituição e ano da dissertação.

R196e Rangel, Isabela Fernanda Macedo
Estratégias de tradução de expressões idiomáticas na série de
TV Modern family [manuscrito] / Isabela Fernanda Macedo
Rangel. - 2016.
38 p.

Digitado.

Trabalho de Conclusão de Curso (Graduação em Letras
Inglês) - Universidade Estadual da Paraíba, Centro de Educação,
2016.

"Orientação: Profa. Esp. Senizia Cordeiro de Sousa Ramos,
Departamento de Letras e Artes".

1. Linguística aplicada 2. Tradução de legendas 3.
Estratégia de tradução 4. Expressão idiomática I. Título.

21. ed. CDD 418.02

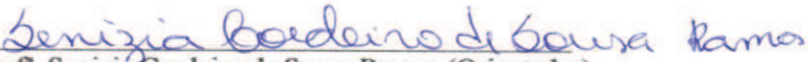
ISABELA FERNANDA MACEDO RANGEL

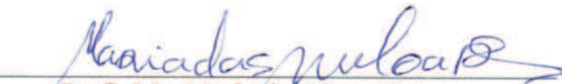
ESTRATÉGIAS DE TRADUÇÃO DE EXPRESSÕES IDIOMÁTICAS NA SÉRIE DE TV
MODERN FAMILY


Artigo apresentado ao Programa de Graduação em Letras da Universidade Estadual da Paraíba, como requisito parcial à obtenção do título de Licenciatura em Letras.

Aprovada em: 13/10/2016.

BANCA EXAMINADORA


Prof. Senizia Cordeiro de Sousa Ramos (Orientador)
Universidade Estadual da Paraíba (UEPB)


Prof. Me. Maria das Neves Soares
Universidade Estadual da Paraíba (UEPB)


Prof. Matheus Franco Fragoso
Universidade Estadual da Paraíba (UEPB)

Dedico este trabalho à minha avó Severina [*in
memorian*], que me criou e me dedicou tanto amor.

AGRADECIMENTOS

Agradeço acima de tudo a Deus, por ter me dado força nos momentos em que precisei de força. E por ter permitido que eu chegasse até aqui.

Aos meus pais Jane e Gilvanildo, pelo dom da vida. Mesmo distantes fisicamente, estiveram sempre comigo.

À minha tia Josinete, apoiadora e minha primeira fonte de inspiração na escolha deste curso.

Ao meu esposo Efigênio, por toda atenção, auxílio, amizade e amor. E, principalmente, pelo bom humor nos momentos de estresse.

À minha orientadora, Senizia Cordeiro de Sousa Ramos, que generosamente aceitou me acompanhar nesta pesquisa.

Aos professores Maria das Neves Soares e Matheus Franco Fragoço por aceitarem participar da banca avaliadora desta pesquisa.

Aos demais professores que contribuíram com a minha formação profissional e pessoal.

Aos demais familiares, meu avô, meus sogros, cunhada e sobrinhos, por estarem em minha vida e terem, de alguma forma, contribuído com essa conquista.

Aos colegas e amigos que embelezaram o caminho, tornando possível a caminhada.

Aos funcionários da UEPB, em especial à Lucielma Batista, que tanto me ajudou desde o primeiro dia em que cheguei à Universidade.

“Pródiga e bela língua a nossa que tanto mais é capaz de dizer quanto mais a retorcem e traquejam.”

José Saramago

SUMÁRIO

1	INTRODUÇÃO	07
2	FUNDAMENTAÇÃO TEÓRICA	08
2.1	A Tradução Audiovisual	08
2.2	Expressões Idiomáticas	09
2.3	Estratégias para a Tradução de Expressões Idiomáticas	11
3	METODOLOGIA.....	13
3.1	Contextualização do <i>Corpus</i>	13
3.2	Procedimentos para coleta e Análise dos Dados	14
4	ANÁLISE E DISCUSSÃO DOS RESULTADOS.....	15
5	CONCLUSÃO	18
	REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS	21
	ANEXO – LEGENDAS DO EPISÓDIO ANALISADO	23
	APÊNDICE – TABELAS DE ESTRATÉGIAS	33

ESTRATÉGIAS DE TRADUÇÃO DE EXPRESSÕES IDIOMÁTICAS NA SÉRIE DE TV *MODERN FAMILY*

Isabela Fernanda Macedo Rangel Cândido¹

RESUMO

Este artigo investiga como são traduzidas do Inglês para o Português as Expressões Idiomáticas (EIs) presentes em um episódio da série de TV americana *Modern Family*, seguindo as estratégias de tradução de EIs sugeridas por Baker (1992), que se resumem em tradução de EI por EI, paráfrase ou omissão. Os passos metodológicos seguiram com a identificação das Expressões nas legendas do episódio em Inglês; análise da tradução de cada EI encontrada segundo dicionários da língua Portuguesa e os preceitos de Xatara (2001) quanto às características das EIs, e por fim, a classificação quanto às estratégias empregadas para tradução das Expressões. Os resultados da análise apontam que a estratégia de tradução de Idiomatismos mais utilizada é a Paráfrase.

Palavras-Chave: Tradução de legendas. Estratégias de tradução. Tradução de Expressões Idiomáticas.

1 INTRODUÇÃO

A atividade de traduzir uma mensagem de uma determinada língua para outra é um processo difícil, que envolve diversas escolhas por parte do tradutor. Esse processo vai além da tradução palavra por palavra e envolve estruturas típicas do idioma de partida que não são tão facilmente traduzidas para o idioma de chegada. É o que acontece com as Expressões Idiomáticas, doravante EIs, estruturas complexas cujo sentido não equivale à soma de seus itens lexicais e sua ocorrência varia entre as línguas, podendo não existir um equivalente entre os dois idiomas.

Soma-se a isso a problemática da tradução de produtos audiovisuais, como filmes e séries, que com o advento da tecnologia e a facilitação no acesso a estes produtos, alavancou a demanda da tradução de legendas e garante a globalização dos mesmos. A tradução funciona, neste processo, também como democratizadora no acesso à informação e ao entretenimento, permitindo o seu consumo por pessoas que não sabem ler um idioma estrangeiro, ou que não conseguem ouvir. No entanto, esta área nos Estudos da Tradução ainda está em início, e por

¹ Aluna de Graduação em Letras na Universidade Estadual da Paraíba – Campus I.
E-mail: isabelafcandido@gmail.com

isso, este trabalho vem contribuir com os avanços da área, mais especificamente, no campo da Tradução Audiovisual.

Esta pesquisa adveio da problemática das Expressões Idiomáticas, que carregam os diálogos neste tipo de tradução. A unidade de sentido de muitas Expressões Idiomáticas de um idioma pode não fazer sentido em outro idioma, e também, pode não possuir um equivalente. Quando o tradutor encontra uma Expressão equivalente, este problema é resolvido, no entanto, no caso da Tradução Audiovisual, em que há restrições de tempo, espaço e sincronia, a substituição por outro Idiomatismo pode não ser a solução mais adequada, e o tradutor deverá, portanto, encontrar outra forma de traduzir a Expressão Idiomática.

Desse modo, o objetivo geral deste trabalho é descrever e investigar as legendas de um episódio de uma série de TV. Os objetivos específicos são: verificar quais estratégias são utilizadas na tradução de Expressões Idiomáticas da Língua Inglesa para a Língua Portuguesa; discutir as escolhas tradutórias para estas Expressões, levando em consideração as limitações que caracterizam a tradução audiovisual.

Para realização da pesquisa, os exemplos de sentenças contendo as Expressões Idiomáticas foram extraídos de um episódio da série americana *Modern Family*, no par de idiomas Inglês, como língua-fonte e Português como língua-alvo.

2 FUNDAMENTAÇÃO TEÓRICA

2.1 A Tradução Audiovisual

A tradução é um aspecto freqüentemente presente em nossa comunicação. Steiner (*apud* ALVAREZ, 2011, p. 127) afirma que “o ato de traduzir está implícito [...] em todo e qualquer ato de comunicação, na emissão e recepção de todo e qualquer modo de significação.” Ao fazermos uso da tradução em nossa comunicação usual, faz-se, portanto, o uso da tradução de forma ainda mais ordenada quando se trata de levar conteúdos audiovisuais para lugares distintos, cuja língua e cultura diferem do contexto de produção do texto original. Com a globalização, o avanço das formas de mídia e a facilitação do acesso aos mais variados produtos audiovisuais, a tradução impõe-se como uma demanda inerente ao processo de difusão mundial destes produtos. Há grande demanda na tradução de legendas para filmes e séries, que são veiculadas, em sua maioria em cinemas, televisão, DVD, *on-line*, ou até mesmo via serviços de *stream*, como no caso da notável Netflix.

No caso das traduções de produtos audiovisuais, em especial da tradução de legendas, o tradutor tem como privilégio e recurso de auxílio ao seu trabalho as imagens, diálogos, sinais, placas e todo o contexto de produção e inserção dos enunciados produzidos. Por outro lado, a tradução de legendas é restrita e delimitada por alguns padrões, como tempo e espaço delimitados.

Carvalho (2005) aponta que normalmente são exibidas duas linhas de legendas, e o tempo que elas ficam expostas varia de acordo com o a quantidade de caracteres contidos na legenda, aliada ao tempo de fala do personagem e à sincronia dos movimentos de fala do interlocutor. Sendo que o tempo de leitura das legendas pelo público também é levado em consideração, tendo em vista que o leitor regular precisa de seis segundos para ler duas linhas de legendas (DÍAZ CINTAS, 1997 *apud* CARVALHO, 2005). Isto implica em uma maior restrição para as legendas traduzidas, fato que influenciará diretamente as escolhas tradutórias, levando o tradutor a condensar a tradução, ou até mesmo omitir partes dela.

2.2 Expressões Idiomáticas

Discutimos nesta seção alguns aspectos relativos à estrutura e formação das Expressões Idiomáticas (EIs)², tomando como base os conceitos de Baker (1992) e Crystal (1985). Da mesma forma, baseando-nos em Alvarez (2011) quanto as funções exercidas pelas EIs nos contextos comunicativos. Em concordância com Seidl e McMordie (1988, p. 11), as Expressões Idiomáticas “formam uma parte essencial do vocabulário Inglês”³.

Os *Idioms*⁴, Idiomatismos, ou Expressões Idiomáticas (EIs) são estruturas cujo sentido pode não ser compreendido de acordo com o significado isolado de cada palavra (BAKER, 1992; SEIDL; McMORDIE, 1988; SPEARS, 2005). A compreensão e a tradução dos *idioms* torna-se difícil, em primeiro lugar, pela sua constituição que adquire novo sentido de acordo com o conjunto de palavras que o forma. Spears (2005, p. 5) afirma que os *idioms* são “opacos ou imprevisíveis porque eles não tem o sentido literal esperado.” Por isso, “mesmo que você saiba o significado de todas as palavras em uma frase e entenda toda a gramática da frase completamente, o significado da frase pode ainda ser confuso”. Provérbios, gírias, ditos populares, frases e expressões populares são fenômenos inerentes às línguas e, assim como as expressões idiomáticas, são intrínsecos à cultura do povo que as utiliza. Este tipo de estrutura

² Expressões Idiomáticas, que em alguns momentos, convencionamos abreviar por EI(s).

³ “They form as essential part of the vocabulary of English”. (SEIDL, 1988, p. 11)

⁴ A palavra Inglesa *Idiom* pode ser traduzida para a Língua Portuguesa como Idiomatismo ou Expressão Idiomática, caracterizando-se assim, como sinônimos.

não pode ser compreendido literalmente, ao mesmo tempo que não é ideal que a sua tradução seja assim feita. É preciso compreender a expressão, interpretá-la e encontrar a melhor forma de expressá-la na língua-alvo.

Mona Baker, em seu livro *In Other Words* (1992, p. 63), aponta que as EIs são “padrões cristalizados da língua que permitem pouca ou nenhuma variação na forma”⁵. Normalmente, os usuários da língua não podem modificar a ordem das palavras, deletar uma palavra, substituí-la por outra, ou mudar sua estrutura gramatical. Apesar de comungar com a posição de Baker (1992) quanto à limitação semântica e até mesmo sintática das EIs, e de concordar que elas funcionam como uma só unidade, David Crystal (1985, p. 104) aponta para uma certa flexibilidade dessas estruturas, assinalando que “algumas delas permitem alguma mudança interna”. É o que podemos observar em Moon (1998 *apud* SILVA, 2015, p. 9) que afirma que “Expressões Idiomáticas podem permitir variação sintática sem mudança no sentido, bem como a variação verbal (“set/start the Ball Rolling”) e ao nível de partícula (“a bolt from/out of the blue”; go a/round in circles)”⁶. No mesmo sentido, Seidl e McMordie (1998, p. 13) apontam que muitos Idiomatismos não podem ser alterados em nenhuma de suas partes, exceto no tempo verbal. Enquanto outros *idioms* permitem um diferente número de variações (“to know one’s onions/stuff; a hard/tough nut to crack”).

Outro aspecto relativo às expressões idiomáticas é que elas também expressam convenções sociais e aspectos culturais de uma língua que podem não existir em outra língua. Nas palavras de Alvarez (2011, p. 133): “cada língua tem as suas Expressões, as suas metáforas e as suas imagens”. Nesse sentido, Baker (1992, p. 68) afirma: “como palavras isoladas, expressões idiomáticas e expressões fixas podem ser específicas da cultura”⁷ e, por esta razão eles “podem não ter equivalentes na língua alvo”⁸, constituindo assim, um obstáculo para sua tradução. A autora também acrescenta que os idiomatismos podem enganar, pois eles podem parecer transparentes na forma e ter um significado diferente; e pode também existir uma EI semelhante na língua de chegada cujo sentido difere da EI na língua de saída. Por isso, o tradutor pode encontrar casos em que não há uma expressão equivalente, mas que nem por isso, se torne intraduzível. Salientando que “não é o item específico que uma expressão contém, mas o sentido que ela transmite e sua associação com

⁵ “frozen patterns of language which allow little or no variation in form” (BAKER, 1992, p. 63)

⁶ “idioms can allow for syntactical variation without change in meaning, such as in verb variation (“set/start the Ball Rolling”) and in the particle level (“a bolt from/out of the blue”; go a/round in circles)”. (SILVA, 2015, p. 9)

⁷ “Like single words, idioms and fixed expressions may be culture-specific.” (BAKER, 1992, p. 68)

⁸ “An idiom or fixed expression may have no equivalent in the target language.” (BAKER, 1992, p. 68)

contextos específicos da cultura que podem fazê-la intraduzível ou de difícil tradução”⁹ (BAKER, p. 68).

As EIs quebram formalidades, favorecem as interações entre os interlocutores, fazem com que eles se identifiquem através do humor ou da irreverência, podem enriquecer uma frase, dando-lhe força ou sutileza, enfatizar ou atenuar o impacto de uma declaração (ALVAREZ, 2011). Seu uso é feito pelo “desejo de acrescentar à mensagem algo que a linguagem convencional não poderia suprir” (ALVAREZ, 2011, p. 137).

Nesse sentido, portanto, Baker (1992) estabelece quatro estratégias para a tradução de expressões idiomáticas. A primeira delas seria usar uma EI com semelhante forma e significado, o que, segundo a própria autora, seria a forma ideal de tradução. No entanto, nem sempre é possível fazer tal escolha, e por isso, o tradutor pode ainda usar uma Expressão que tenha a forma diferente, mas o significado semelhante; traduzir por paráfrase, que acaba sendo o recurso mais utilizado, segundo a autora; ou ainda, optar pela omissão do termo. Estas estratégias serão abordadas na próxima seção.

Em relação às EIs da Língua Portuguesa, utilizamos como base as pesquisas desenvolvidas por Xatara (2001). Suas pesquisas voltam-se para a tradução de idiomatismos entre Português e Francês, e como resultado dos vários anos de pesquisa na área, ela chegou em três características que uma expressão precisa apresentar para ser considerada idiomática:

para identificarmos uma EI consideramos as seguintes características: a indecomponibilidade da unidade fraseológica (quase não existindo possibilidade de substituição por associações paradigmáticas), a conotação (sua interpretação semântica não pode ser feita com base nos significados individuais de seus elementos) e a cristalização (consagração de um significado estável). (XATARA, 2001, p. 184)

Deste modo, podemos dizer que, segundo Xatara (2001), as EIs são a) indecomponíveis: estruturas que não aceitam sua fragmentação ou substituição de itens; b) conotativas, isto é, não é possível interpretar uma EI literalmente, mas sim, como um todo, uma unidade semântica; c) cristalizadas, o que significa dizer que a tradição cultural as consolidou, e por isso, são estáveis.

2.3 Estratégias para a Tradução de Expressões Idiomáticas

⁹ “It is not the specific items an expression contains but rather the meaning it conveys and its association with culture-specific contexts which can make it untranslatable or difficult to translate.” (BAKER, 1992, p. 68)

Mona Baker (1992) sugere quatro estratégias para a tradução de Expressões Idiomáticas que serão utilizadas na posterior análise de dados. As estratégias de Baker (1992) são: 1) utilizar uma EI com semelhante forma e significado; 2) utilizar uma EI com semelhante significado e diferente forma; 3) traduzir por paráfrase; 4) optar pela omissão.

A primeira estratégia propõe a tradução da EI da língua-fonte por outra EI na língua-alvo, de mesma forma e sentido. “Esta estratégia envolve utilizar um Idiomatismo na língua-alvo que transmita aproximadamente o mesmo significado do Idiomatismo da língua-fonte e, além disso, consista em itens lexicais equivalentes.” Portanto, além da necessidade de equivalência entre os itens lexicais das expressões nos dois idiomas, a autora adverte que “este tipo de combinação pode ser obtida apenas ocasionalmente.”¹⁰ (BAKER, 1992, p. 72)

A segunda estratégia estabelece a utilização de uma EI com semelhante significado, mas forma diferente da EI na língua fonte. Baker (1992, p. 74) afirma que “geralmente é possível encontrar um idiomatismo ou expressão fixa na língua-alvo que tem significado semelhante ao idiomatismo ou expressão da língua-fonte, mas que consiste em diferentes itens lexicais.”¹¹ Isso significa dizer que o tradutor escolherá uma expressão na língua-alvo cuja forma não se assemelha à expressão da língua fonte (os itens lexicais não se aproximam), porém, o sentido da expressão na língua-alvo se aproxima do pretendido na língua-fonte.

Outra estratégia sugerida por Baker (1992, p. 74) é a tradução por paráfrase. A autora afirma que este é, de longe, o recurso mais comumente utilizado na tradução de EIs. O emprego desta estratégia ocorre “quando não se consegue encontrar um correspondente na língua-alvo ou quando parece inadequado utilizar linguagem idiomática no texto-alvo devido a diferenças nas preferências estilísticas da língua-fonte e da língua-alvo”¹².

A última estratégia sugerida por Baker (1992, p.77) incide na omissão do idiomatismo, ou seja o apagamento completo da expressão na tradução. Isso pode ocorrer quando a Expressão “não tem nenhum correspondente próximo na língua-alvo, seu sentido não pode ser facilmente parafraseado, ou por razões estilísticas”¹³. Além disso, no caso da

¹⁰ “This strategy involves using an idiom in the target language which conveys roughly the same meaning as that of the source language idiom and, in addition, consists of equivalent lexical items. This kind of match can only occasionally be achieved.” (BAKER, 1992, p. 72)

¹¹ “It is often possible to find an idiom or fixed expression in the target language which has a meaning similar to that of the source idiom or expression, but which consists of different lexical items.” (BAKER, 1992, p. 74)

¹² “when a match cannot be found in the target language or when it seems inappropriate to use idiomatic language in the target text because of differences in stylistic preferences of the source and target languages.” (BAKER, 1992, p. 74)

¹³ “may be because it has no close match in the target language, its meaning cannot be easily paraphrased, or for stylistic reasons.” (BAKER, 1992, p. 77)

Tradução Audiovisual, há limitações de tempo e espaço que também podem levar à escolha da omissão de termos por parte do tradutor.

3 METODOLOGIA

Fazemos nesta seção, uma breve contextualização do *corpus* da pesquisa, ou seja, da série *Modern Family* e mais especificamente, do episódio analisado, intitulado *The Kiss*. Abordamos também os métodos e materiais utilizados para fazer a coleta e análise dos dados.

3.1 Contextualização do *Corpus*

O *corpus* desta pesquisa é formado pelas legendas em Inglês e em Português Brasileiro do 2º Episódio da 2ª Temporada da série *Modern Family*. As legendas em Inglês foram obtidas online no site <http://www.springfieldspringfield.co.uk/>. Já as legendas em Língua Portuguesa foram retiradas das legendas fornecidas pelo serviço de *streaming* Netflix, uma provedora de filmes, documentários, séries e desenhos, que exhibe a série no Brasil, além do canal a cabo FOX. A série que estreou em 2009, atualmente ainda está em exibição e se passa em Los Angeles, Califórnia. Tem, em média, 22 minutos de exibição por episódio. Os criadores são Christopher Lloyd e Steven Levitan, e a ABC Studios é reponsável pela produção da série, que já foi premiada com 14 Emmys.

A série humorística narra a vida de uma Família Moderna americana que divide-se em três núcleos. O primeiro núcleo é formado pelo patriarca Jay Pritchett (interpretado por Ed O'Neill), divorciado da mãe de seus dois filhos mais velhos, e casado com Gloria (Sofia Vergara), uma colombiana bonita e vários anos mais jovem que ele. Sua personagem é calorosa e sofre preconceito devido a sua origem e sotaque (e jeito) latinos, além da diferença de idade entre ela e Jay. Gloria é mãe de Manny (Rico Rodriguez), fruto de um relacionamento anterior. Manny é um pré-adolescente centrado, com preocupações atípicas para uma pessoa de sua idade. Este núcleo representa e discute um dos tipos de união atuais, que envolve a diferença de idade entre casais, bem como o rótulo da mulher mais jovem em relação a seu parceiro, que aparentemente, relaciona-se com o homens mais velhos por interesse em seu dinheiro.

Claire (Julie Bowen) é a filha mais velha de Jay, casada com Phil Dunphy (Ty Burrell). Juntos, eles têm três filhos: Hailey (Sarah Hyland), Alex (Ariel Winter) e Luke (Nolan Gould). Claire ocupa-se das responsabilidades da casa e do cuidado com os filhos,

enquanto Phil trabalha fora como corretor imobiliário. Hailey, a filha mais velha, e Luke, o caçula, são bem diferentes de Alex, cuja prioridade é a dedicação aos estudos. Este núcleo representa a “família tradicional”, formada por um casal hétero e filhos biológicos.

O filho mais novo de Jay, Mitchell (Jesse Tyler Ferguson), é casado com Cameron (Eric Stonestreet), e juntos adotaram Lily (Aubrey Anderson-Emmons), uma criança vietnamita. Cameron é um personagem emotivo, divertido e seu *hobbie* é de vestir-se de palhaço, enquanto Mitchell é um advogado extremamente racional. Esse núcleo representa mais um dos tipos de união da era em que vivemos, e aborda a temática do casamento homoafetivo, da adoção, e mais especificamente, a adoção por um casal gay.

Juntos, os três núcleos apresentam algumas das configurações familiares que temos hoje em dia, e os casos corriqueiros comuns à elas. Além de discutir, com humor, os temas de divórcio, segunda união, relação entre pais e filhos legítimos e filhos advindos de outros relacionamentos anteriores, adoção, homossexualismo, diferença de idade entre parceiros, preconceito, xenofobia, e outros.

Para fins de análise deste estudo, escolhemos o segundo episódio da segunda temporada da série, intitulado *The Kiss*. O episódio tem como temática O Beijo, entrecruzando o drama do primeiro beijo de Alex e a distância emocional de Jay em relação aos filhos, o que leva o próprio Jay e seu filho Mitchell a sentirem dificuldade em demonstrar carinho.

3.2 Procedimentos para Coleta e Análise dos dados

Os passos metodológicos para a coleta de dados seguiram após a análise do episódio escolhido, com a identificação manual das EIs no texto fonte. Os itens identificados foram pesquisados em dicionários de Inglês e Inglês-Português em suas versões eletrônicas, e o principal dicionário utilizado nesta pesquisa foi o Cambridge Dictionary. Também consultamos outros dicionários gerais e específicos, como o CollinsDictionary.com e o McGraw-Hill's Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs (SPEARS, 2005). Após a confirmação dos itens como EIs, passamos à verificação de como foram realizadas as traduções, tendo em vista as estratégias de tradução propostas por Baker (1992). Esta etapa consistiu em classificar as traduções como Paráfrase, Omissão ou tradução de uma EI por outra EI. Para confirmar se os itens traduzidos eram EIs, consultamos os dicionários de Português Houaiss e Michaelis em suas versões eletrônicas e a versão impressa do Aurélio, além de utilizarmos as definições oferecidas por Xatara (2001) para identificação de EIs,

levando em consideração a indecomponibilidade, cristalização e teor conotativo que caracterizam as EIs. Tendo os dados em mãos, dividimos as expressões em tabelas de acordo com a estratégia de tradução empregada, fizemos o cálculo da porcentagem de cada estratégia utilizada, e partimos para a análise dos dados.

Antes de cada análise, apresentamos um breve resumo da cena e do diálogo entre os personagens envolvidos, para nos auxiliar na discussão das expressões encontradas. Para melhor compreensão da análise, elaboramos pequenos quadros com os trechos contendo as EIs e suas respectivas traduções.

4 ANÁLISE E DISCUSSÃO DOS RESULTADOS

De acordo com as definições de EIs discutidas anteriormente, encontramos um total de 89 idiomatismos no episódio analisado. Foram contabilizadas as expressões que se repetiram, quando traduzidas de diferentes maneiras.

Duas das estratégias de tradução de EI sugeridas por Baker (1992) sugerem a tradução de um idiomatismo por outro. Sendo que a forma pode ser igual ou diferente, desde que o sentido seja semelhante ou aproximado. De maneira geral, 19,1%, ou seja, 17 expressões foram traduzidas por outras expressões. E de maneira específica, 8 expressões (8,9%) foram traduzidas por EI cuja forma e sentido se assemelham, e 9 (10,1%) foram traduzidas por outras EIs de sentido semelhante e forma diferente, ou seja, os itens lexicais das expressões não são equivalentes.

Temos como exemplo de EI traduzida por outra EI em que sentido e forma se assemelham no trecho abaixo, de uma cena em que a maioria dos personagens está reunida na casa de Jay para o jantar. No trecho a seguir, selecionado do *corpus* desta pesquisa, Jay está descontente em ser responsabilizado por coisas que ele não fez e protesta sendo irônico:

How about “I’m so happy to be here for you all so I can take the blame for all your crap”?	“Estou muito feliz de estar aqui com vocês.../ levando a culpa por todas as baboseiras”?
---	--

A expressão inglesa “take the blame” tem a expressão “levar a culpa” como equivalente em Português. Ambas possuem o sentido de receber a culpa, além de apresentarem equivalência entre os itens lexicais, configurando, assim, uma tradução de EI por EI cuja forma e sentido são semelhantes.

No trecho seguinte, ainda na mesma cena, Jay é questionado sobre a última vez que beijou seu filho Mitchell, ao que ele responde com outra pergunta, contendo a seguinte expressão:

What does that have to do with anything?	O que isto tem a ver ?
---	-------------------------------

Este trecho contém a expressão “have to do with”, cujo sentido em inglês é ser/estar relacionado a algo, equivalente à expressão em Português “ter a ver com”, que exprime relação entre coisas ou pessoas. Neste caso, a expressão empregada na tradução possui sentido e forma semelhante à EI em Inglês.

Nos dois casos mostrados, foi possível encontrar uma EI equivalente, que compreendeu o sentido das EIs em Inglês, além de apresentar itens equivalentes e obedecer aos padrões de tempo e espaço permitidos pelos padrões das legendas.

Os exemplos a seguir nos mostram a tradução de EI por EI de sentido semelhante e forma diferente. O trecho foi retirado de um diálogo entre Gloria e seu marido, em que ela explica-lhe que sua avó morta, veio em sonho, comunicar-se com ela.

My grandmother who rest in peace has been coming to me in my dreams telling me that I'm losing touch with my roots.	Minha avó, que Deus a tenha , vem me dizer nos meus sonhos que estou perdendo contato com minhas raízes.
--	---

No exemplo acima, observamos que a expressão “rest in peace”, cuja tradução para o Português, geralmente, é “descansa em paz”, foi traduzida por outra expressão, sendo que a expressão “que Deus o/a tenha” apresenta um sentido semelhante à EI da língua-fonte, porém, os itens lexicais não são equivalentes.

A próxima expressão foi selecionada de um trecho entre Mitchell e Cameron. Cameron está provando camisas e perguntando a opinião de seu companheiro sobre suas escolhas. Mitchel responde que gostou da camisa cinza, e Cameron responde:

Because the gray one washes me out .	A cinza me deixa apagado .
---	-----------------------------------

O dicionário Cambridge apresenta o sentido da EI “wash out” como uma cor ou sujeira que desaparece quando sofre a ação da expressão. Enquanto que a expressão “deixar apagado” tem o sentido figurado de algo “sem brilho; amortecido; que não se destaca”.

Portanto, as duas expressões apresentam semelhança no sentido, mas os itens lexicais não apresentam equivalência.

Observamos nos dois exemplos acima, que a pessoa responsável pela tradução encontrou expressões para traduzir as EI em Inglês, em que foi possível manter o sentido, mas não a equivalência entre itens.

A terceira estratégia proposta por Baker (1992) para tradução de EIs é a Paráfrase. Das 89 EIs que encontramos, 67 foram traduzidas por Paráfrase, totalizando um total de 75,2%. O trecho abaixo foi retirado da cena em que Alex e Claire estão dentro do carro conversando. Alex está triste porque seu primeiro beijo não aconteceu e todos os seus colegas da escola souberam do ocorrido, e por isso, ela não quer mais voltar à escola.

I'm never going back to school now.	Nunca mais voltarei para a escola.
--	---

A EI no trecho acima, mais especificamente, um *phrasal verb*, foi traduzida por meio de paráfrase, pelo verbo “voltar”, uma vez que o(a) tradutor(a) preferiu não empregar, ou não encontrou uma expressão idiomática semelhante em português, mas sim um único verbo que compreendeu o sentido da expressão. Isso ocorre porque a tradução de *phrasal verbs*, especificamente, pode ocorrer por meio de paráfrase, porque, em muitos casos, um único verbo expressa o sentido da EI.

O exemplo seguinte foi retirado de um diálogo entre Mitchell e Cameron, de uma cena em que eles estão tentando se acertar após um desentendimento anterior sobre a dificuldade de Mitchell em mostrar afeto em público.

And you're probably not entirely off base .	Você não está tão enganado .
--	-------------------------------------

Neste caso, a Expressão “off base”, que significa enganado, foi traduzida pelo adjetivo “enganado”, configurando, portanto, uma tradução por paráfrase. A paráfrase ocorreu devido à tradução da expressão por um adjetivo, e não por outra expressão. No entanto, a escolha do adjetivo alcançou o sentido da expressão em língua inglesa, além de ter se adequadado às limitações de tempo e espaço das legendas.

Vimos, portanto, nos dois últimos exemplos acima que mesmo quando uma EI é traduzida por Paráfrase, o sentido pretendido pode ser alcançado. E a escolha por esta estratégia pode ocorrer quando não se encontra uma EI na língua-alvo ou quando não existe

uma EI na língua-alvo, ou quando não é possível aplicar uma EI por causa das limitações da tradução de legendas.

Cinco Expressões Idiomáticas foram omitidas, ou seja, não foram incluídas nas legendas traduzidas. No caso das legendas, isso pode ocorrer por questões relacionadas à limitação de espaço e tempo, levando o tradutor a escolher o que traduzir e o que omitir. Na fala de Mitchell, usada como exemplo a seguir, a EI “by the way” não foi encontrada na legenda traduzida. Isso pode ter ocorrido porque antes de “by the way”, há a palavra “and”, que foi traduzida por seu correspondente em português “e”, cumprindo com a função que a expressão omitida teria, de adicionar informação. Outra possibilidade que fez com que o tradutor tenha optado por omitir a expressão no texto em português seja a falta de espaço, já que foi uma fala longa do personagem.

And by the day , I’m the one who makes speeches on airplanes every time someone looks at us weird.	E que faço discursos em aviões quando alguém olha estranho para nós.
---	--

No exemplo a seguir, verificamos que mais uma vez uma expressão foi omitida. Trata-se de uma conversa entre Mitchell e Cameron em que Cameron diz ter pensado sobre o seu jeito de ser, concordando com seu parceiro sobre ser “carente” emocionalmente.

I thought about it, and maybe you’re right.	Talvez você tenha razão.
--	--------------------------

Percebemos que o(a) tradutor(a) preferiu sintetizar a legenda traduzida omitindo a EI “thought about”. Isso pode ter ocorrido com o objetivo de conseguir mais espaço para a tradução de outras falas mais importantes para o contexto do diálogo entre os personagens. Percebemos também que o sentido da oração não foi prejudicado pela omissão da EI na legenda em Português.

5 CONCLUSÃO

O objetivo desta pesquisa foi descrever e investigar as legendas de um episódio de série de TV, tendo em vista verificar as estratégias empregadas para tradução de EIs da Língua Inglesa para Língua Portuguesa. Além de discutir as escolhas tradutórias para as expressões levando em consideração as limitações que caracterizam a tradução audiovisual. O interesse em estudar este assunto partiu da problemática que envolve a tradução das EIs, que

são estruturas diretamente ligadas à cultura, e por isso mesmo, podem não possuir um equivalente na língua-alvo.

O *corpus* da pesquisa foi extraído do segundo episódio da segunda temporada da série americana *Modern Family*, intitulado *The Kiss*. A pesquisa concentrou-se nas EIs presentes no episódio e como foram traduzidas para a Língua Portuguesa segundo as estratégias de tradução sugeridas por Mona Baker (1992), e os aspectos que caracterizam os idiomatismos segundo Xatara (2001).

Na bibliografia estudada, constatamos que há a preferência para tradução de EIs por correspondentes idiomáticos, e a Paráfrase, apesar de ser muito empregada por tradutores, só deve ser usada quando um correspondente não é encontrado na língua-alvo, ou quando, por questões estilísticas ou técnicas, uma EI não se encaixa na legenda traduzida.

Observamos a ocorrência das quatro estratégias de Baker, e constatamos que, de fato, a estratégia mais utilizada para tradução de Expressões Idiomáticas é a Paráfrase, uma vez que totalizou 75,2% de ocorrências. Apesar da tradução por paráfrase ser preterida pela bibliografia utilizada, constatamos nesta pesquisa que a utilização desta estratégia mostrou-se eficaz, expressando o sentido dos *idioms* empregados nas legendas, além de adaptar-se às limitações de tempo, espaço e sincronia impostos pela tradução de legendas.

Concluimos também que, em muitos casos, é possível encontrar, e traduzir a legenda por outro idiomatismo, equivalente à EI original, apesar de que no caso do episódio analisado, apenas 8,9% do total de EIs foram traduzidas desta forma, e 10,1% foram traduzidos por outra EI, cujos itens lexicais não se equivalem. Acreditamos, portanto, que a existência de idiomatismos equivalentes entre o par Inglês-Português seja ampla, além da viabilidade de traduzir uma EI por outra, mesmo sem equivalência dos itens, mantendo a questão do sentido da expressão, bem como a possibilidade de empregá-los em traduções. No entanto, essa possibilidade é reduzida quando o contexto de tradução é o de legendas.

A estratégia de Omissão das EIs foi menos utilizada, apenas 5,6%, sinalizando a preocupação do tradutor em não omitir partes dos diálogos aos telespectadores. No entanto, constatamos que apesar dos casos de omissão, o tradutor optou por omitir partes das legendas que não prejudicariam na compreensão do sentido dos diálogos.

É importante ressaltar que os estudos nesta área estão ainda avançando, e precisam de mais pesquisas a fim de desenvolver cada vez mais essa área da Tradução. É igualmente indispensável, que cada vez mais as EIs em Línguas Portuguesa e Inglesa sejam dicionarizadas, e até mesmo agrupadas como equivalentes entre si, como constatamos que alguns dicionários já apresentam a equivalência entre algumas EIs. Isso não implica na

obrigação de utilizar uma EI como equivalente de outra a todo momento, como pares fixos, mas de facilitar o trabalho de tradutores e estudantes, que assim como eu, sentiram e sentem dificuldade em adentrar à questão das Expressões e seus correspondentes interlinguais. Com a pesquisa, pudemos sentir a escassez de dicionários específicos que pudessem contribuir com o desenvolvimento do estudo, o que nos levou a refletir sobre a dificuldade que esta escassez impõe ao trabalho do tradutor.

Acreditamos que as normas de legendação, que tanto restringem as legendas, devam passar por mudanças, principalmente quanto a uma maior flexibilização de espaço para exibição de falas. Isto pode contribuir para que o tradutor possa realizar sua arte com mais liberdade. Concluimos, por fim, que mais importante que manter a tradução de EI por EI, é manter o sentido das mensagens transmitidas e a adequação ao estilo da série e do público que a assiste.

IDIOMS TRANSLATION STRATEGIES IN THE TV SERIES MODERN FAMILY

ABSTRACT

This study investigates how Idioms from the TV Series Modern Family are translated from English Language to Portuguese, following Baker's (1992) idioms translation strategies, which are translate an idiom by another, paraphrase, or omission. The methodological steps followed the identification of the idioms in the English subtitles; translation analysis of each idiom found according to Portuguese dictionaries and Xatara's (2001) resolutions of idioms' features, and finally, categorization of the strategies used to translate the idioms. The results point out that Paraphrase is the strategy most used to translate idioms.

Keywords: Subtitle translation. Translation strategies. Idioms translation.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ALVAREZ, Maria Luisa Ortiz. **Traduzir uma expressão idiomática não é quebrar galho, é descascar um abacaxi**. In: SANTOS, C.A.B.; BESSA, C.R.; HATJE-FAGGION, V.; SOUSA, G. H. P. Tradução e Cultura. Rio de Janeiro: 7Letras, 2011.

BAKER, M. **In Other Words**. A Coursebook on Translation. Routledge: 1992.

CARVALHO, Carolina Alfaro de. **A tradução para legendas: dois polissistemas à singularidade do tradutor**. Dissertação de mestrado. Rio de Janeiro: PUC-Rio, Departamento de Letras, 2005.

CRYSTAL, David. **Dicionário de lingüística e fonética**. Traduzido e adaptado por Maria Carmelita Pádua Dias. Rio de Janeiro: Jorge Zahar Editor. 2000, verbete “idiomático”, p. 143 e “expressão idiomática”, p. 104.

SEIDL; McMORDIE. **English Idioms and How to Use Them**. 5th Edition. Oxford University Press: 1988.

SILVA, J. M. V. Translation of Idioms: An analysis of official subtitles in the TV series Bates Motel. Revista Belas Infiéis, v. 4, p. 07-20, 2015.

XATARA, C.M.; RIVA, H.C.; RIOS, T.H. **As Dificuldades na tradução de idiomatismos**, in: Cadernos de Tradução V.2, Nº 8, UFSC, 2001.

Dicionários

Dicionário Aurélio da Língua Portuguesa. 5ª Ed. Ferreira, A.B. de H. Curitiba: Positivo, 2010.

Dicionário eletrônico Houaiss da Língua Portuguesa. Disponível em: <<http://houaiss.uol.com.br/>>.

Cambridge Dictionary. Disponível em: <<http://dictionary.cambridge.org/>>

Collins Dictionary. Disponível em: <<http://www.collinsdictionary.com/>>

Macmillan Dictionary. Disponível em: <http://www.macmillandictionary.com/>

Michaelis Dicionário Brasileiro da Língua Portuguesa. Disponível em: <http://michaelis.uol.com.br/>

McGRAW-HILL's Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs. Richard A. Spears, PhD. The McGraw-Hill Companies, Inc. 2005.

Oxford Dictionaries. Disponível em: <<https://en.oxforddictionaries.com/>>

Word Reference. Disponível em: <<http://www.wordreference.com/>>

Corpus

Modern Family. Direção: Jason Winer, Michael Spiller, Randall Einhorn et al. Produção: Steven Levitan, Christopher Lloyd, Paul Corrigan et al. [S.I.]: Lloyd Productions; Steven Levitan Productions; Picador Productions, 2010. Disponível em: <Netflix.com>

ANEXO – LEGENDAS DO EPISÓDIO ANALISADO

Legenda: 2º Episódio da 2ª Temporada de *Modern Family: The Kiss*

How come we don't have the same number of containers and lids? Why would they ever get separated? Built-up resentment, money issues, met a younger lid.

- Huh? - Uh-huh.

- Mom, where's my science homework? - It's over there on the table.

So, Alex, honey, what's going on? -

Anything exciting? - No.

- Any boys? - No.

I'm feeling a little bit disconnected from Alex right now.

Last week I picked up her cell phone, thinking it was mine and I accidentally read a few flirty text messages that were probably from a boy in her class, which is fine.

Or they're from a drifter.

Come on.

Isn't there something you wanna share with your mommers? Yeah.

Don't call yourself "mommers.

" He blew his lid when she tried to contain him.

Hey, hey Hey, hey Hey, hey Hey, hey Hey.

- Okay, what do you think? - I like it.

- But you don't love it.

- No, I do.

I love it.

- As much as you love the other one? -

Ooh.

- Okay.

- Hmm.

The house is on fire.

I only have time to grab one shirt.

Which one do I take? The correct answer is: take Lily.

- After that.

- Okay, the blue one.

Because the gray one washes me out.

Cam, you can't go wrong here.

Everything you've tried on looks great.

- I love you in both of them.

- Oh, you're so nice to me.

Hey.

Mitchell has a problem with public displays of affection.

I remember once at a New Year's Eve Party, stroke of midnight he high-fived me.

Two problems with that: One, gays don't high-five.

Two, gays don't high-five.

I'm home! Mmm.

What smells so good? I'm making chunchullo, a traditional Colombian dish - for dinner with the family tonight.

- Chunchullo.

- What is that, like tacos? - Yes, like tacos.

- No, it isn't.

It's the small intestine of a pig.

- Oh, geez.

Why can't we eat regular food like normal people? I told you, Jay.

My grandmother who rest in peace has been coming to me in my dreams telling me that I'm losing touch with my roots.

See, this is awkward, because my dead Uncle Joe told me to have steak tonight.

No, no, no, Jay.

Have some respect.

My grandmother can hear you.

What do you mean, she can hear us? Well, in our culture, we believe that the dead are all around us.

She's right, Manny.

She could be right here, her bony fingers reaching out from the grave.

Yeah, keep it up, Jay.

There's already one dead person in this room.

You wanna make it two? I'm sorry.

I've got a printer to install.

Oh, Gloria.

Have your grandmother run me up an iced tea in about 10 minutes.

Yeah, she has a better chance of making that work than you.

Why don't you save us the stomping and the swearing and call Phil? - He's good at that stuff.

- Better than me? Phil's not better than me at anything except maybe making that stupid sound with his mouth.

A what-what .

You spit on me.

Haley, honey, I need you to do something for me.

Mom, my arm hurts.

Why don't you find out what it is before you start making up excuses to get out of it? Okay, what is it? I need you to talk to your sister.

I think that there's something going on with her and a boy.

- So? - So? I am your mother and it is my job to make sure that you girls don't get involved with a predator.

Okay, Mom, stop watching Dateline.

And why can't you just talk to her? I have tried to talk to her.

She won't talk to me.

You know that.

That's because you get so weird every time a boy comes near us.

I just don't want you girls to - To make the same mistakes that you did? - No! - No.

- Mom, I'm not an idiot.

I pick up on things.

And I don't think that you were the good girl you pretend you were.

- Wow.

That is so untrue.

I was a very good girl.

- Hmm.

Your kids don't need to know who you were before you had them.

They need to know who you wish you were and they need to try to live up to that

person.

They're gonna fall short.

But better they fall short of the fake you than the real you.

Which is why we don't hide anything.

That is the opposite of what I just said.

I was not listening.

Oh! I'll say it again.

I love you in paisley.

Ooh, let me lock the door and draw the curtains.

- What does that mean? - Doesn't mean anything.

- Good.

- You know exactly what it means.

You won't kiss me in front of other people because you're ashamed of who you are.

And yes, I went there.

Okay, you can't say, "Yes, I went there" when you go there all the time.

And by the way, I'm the one who makes speeches on airplanes every time someone looks at us weird.

I'm the one who gives my dad hell when he refers to you as my "friend.

" That's different.

That's confrontation.

- But you know what takes real strength? - Whining? - Affection.

- Oh, this is insane.

Buying a shirt it's not a kiss-worthy moment.

I didn't know there was an official list.

- Tell us, what is on the list? - I'll tell you

what's not on the list.

Finding jalapeño-stuffed olives making the light on Maple, every time we see a VW.

- You don't like kiss-buggy? - It's not a real game.

It's just another way for you to be needy and I don't appreciate you making me feel bad because I can't live up to your impossible standards.

Nobody kisses at a bowling alley.

I almost got a turkey! Yello? - Oh, hey, Jay.

Just a sec.

I'll go get Claire.

- Actually it's you I'm calling.

What was that? The cat.

There's a cat.

What's up? Well, Gloria's been missing her grandmother.

I've been trying to get this old picture of her printed.

But I can't get this new printer to I'll be right there.

Luke, Grandpa needs us! Hells yes, I was glad to get the call.

Jay's always around here fixing things, cracking jokes about my delicate hands or my gag response to the smell of paint.

Look who needs me now.

Mr.

Hot-Dog-Fingers-Can't-Press-"Print"-Without-Hitting-Three-Extra-Keys.

Yeah.

In my house now, Jay.

T Technically, we'll be in his house but we'll be in my area of his house.

- So I hear you have a boyfriend.

- No, I don't.

- Who is he? - I'm not talking to you about this.

Oh, come on.

You're finally interesting.

Just tell me.

He's not my boyfriend.

It's Jeremy Reed.

He's He's just this boy that I - Love? - No.

- Well, have you guys kissed yet? - No! -

Well, what are you waiting for? - I'm not waiting.

I'm 13.

- And you've never kissed a boy? - How old were you? Like, 11.

And it was beautiful.

I was in Jackson Kaner's carpeted garage.

- Eleven? - Yeah.

So you better get on it or else he's gonna think you're a lesbian.

He's not going to think I'm a lesbian.

I thought you were.

You totally have the sandals for it.

Let's see this bad boy.

Oh! P-750.

Nice unit.

I would have sprung for the 840, but I get it.

Not everyone can handle that kind of horsepower.

I thought maybe the cordless phone was

interfering, so I unplugged it.

Good idea.

Maybe we should run downstairs and unplug the toaster while we're at it.

Oh, snap, Dad.

A toaster.

We're kidding.

Your cordless phone is 5.

8 gigahertz.

This is Wi-Fi.

It's a totally different spectrum.

Walk with me.

Here's a little trick that I've found pretty useful with Claire.

The computer and the printer must talk, talk, talk Command-P makes the picture walk, walk, walk .

- How come it's not working? - It should be.

Okay.

Uh, that should be printing, so Hey, Phil.

I'm gonna get a beer, beer, beer before I hit you in the head, head, head.

Okay.

- Hey.

What are you doing here? - Hi, Jeremy.

- I wanna ask you something.

- Sure.

Ask me Wait.

Don't talk yet.

Here's the thing.

We've been texting for a while, and it's been nice.

But I feel like it's leading to something

else.

And I don't know if you do or not, but I guess what I'm trying to say is I'm just a girl standing in front of a boy, asking for him to like her.

Oh, God.

That's from Notting Hill.

So dorky.

- But a really underrated movie.

- What's happening? I'm not a lesbian.

I would like for you to kiss me.

- Oh, I love watching you stir.

- Then I will stop.

What? Are you still mad at me? Yes.

You have to apologize for making fun of my culture my beliefs, my chunchullo, my abuela.

I'm sorry.

If you think your grandmother's here with us, I respect that.

Now, come here.

Oh! Grandma, where'd you come from?

We're gonna have to get you a little bell.

Enough, Jay! My culture is very important to me.

I've been working all day to share it with your family tonight and all you do is mock me.

Just go.

Honey, I'm sorry.

I'm just teasing you.

Instead of being the comedian, why don't you help me? What do you need? - Slap the chicken.

- Do what? In Colombia, when you cook in honor of the departed you have to scare death away from the food to protect the people that are gonna eat it.

Slap it and yell.

- That's the nuttiest - Jay.

Calm down.

Give me the chicken.

- There we go.

- Mm-hmm.

That's not scaring anything away.

When my grandfather used to cook, the whole house would shake.

Louder.

Higher.

Louder! Higher! Louder! Higher! I made all that up.

That's not a real custom in Colombia.

We're not lunatics.

But you mess with us and we mess with you.

That's the custom.

Louder! - Hey, honey.

Where'd you go? - Nowhere.

Just for a bike ride.

Oh, my God.

Please tell me this text is wrong.

Did you really just go over to that kid's house and try and kiss him in front of a million people? - Alex, did you do that? -

You got a text? Oh, yeah.

Everybody knows.

- Do you know how embarrassing this is for me? - This is all your fault.

You're the one who said I had to kiss him or I was a lesbian.

Haley, did you say that to her? Oh, don't turn this on me.

Look at her shoes.

I'm never going back to school now.

No, sweetheart.

Yes, you are.

You are going back to school.

But listen to me.

Just because a boy sends you flirty texts doesn't mean you - What? You read my texts? - L You read her texts? That's why you made me talk to her? - You made her talk to me? - I kind of feel like we're spinning out here a little bit.

Look, Alex, the important thing here is that you have to be very careful how you behave around boys because it is so easy to get a reputation.

Well, I'm sorry I'm not a perfect little good girl like you were.

- Were you? - Oh! Were you? I highly doubt it! Don't be such a chicken.

There's no ghost in here.

I'm telling you, my mom said her dead grandmother was in the house.

She said she felt her here this morning, in this room.

Maybe your mom's mentally ill.

- Who puts a router - in the attic? Did she have a limp and a cane? Uh-huh.

Ghost of Manny's great-grandma if that's really you show yourself! That's her! Come

on! Why? Why? - Hi, Grandpa.

- How we doing, girls? - Mom ruined my life today.

- I didn't ruin your life.

Don't even talk to me.

I didn't even wanna come here.

Well, okay.

Snacks and sodas are in the living room.

But don't fill up.

We've got intestines coming.

Uh, Dad, if you're looking for your shoes, I think I know where they are.

This happens to be a Colombian custom walking in the footsteps of the ancestors, blah, blah, blah.

Beats slapping the chicken.

- Here.

I brought you a drink.

- Ah, wait a minute.

- Sip it first.

- I'm not mad at you.

I thought about it, and maybe you're right.

I can be a little needy sometimes.

Oh, well, I appreciate that.

And you're probably not entirely off base.

I mean, Lord knows I-I've got my quirks.

And I'm not the most demonstrative guy around.

But I'm-I'm working on it.

- And I'm gonna help you with it.

- Good.

- Just don't give up on me.

- Never.

Okay, everybody, let's gather around.

Jay, come here.

Tonight we dine on the traditional Colombian recipes of my abuela, my grandmother.

And even though she's no longer with me I am very happy because I have all of you.

- Oh! - To Ana Maria Rosa de la Inmaculada Jimenez Morales.

To Ana Maria Rosa Inmaculada - Morales.

- It's beautiful, Gloria, just like my Mitchell.

Oh! Oh! Whoa! Just slipped right off there.

Ay, Cameron, what happened? Ay, Cameron, what happened? - One moment you were there, the next, only shoes.

- I'll tell you what happened.

Mitchell is embarrassed to kiss me in front of other people.

- No, you ambushed me.

- Oh, Cam, come on.

Don't take it personally.

When Mitchell was in high school, he was dating this girl, Robin Schiller.

- He would never kiss her either.

- That's because I was gay.

What's your excuse now? Ay, Cameron, it's not Mitch's fault.

He gets it from his father.

Jay doesn't like the lovey-dovey in public either.

I can't believe you're coming at me right now.

I'm standing here with shoes around my neck.

And for the better part of a half hour I screamed the death out of your meat.

- Now, what do you want from me? - Don't you see? It's because of you that your son cannot kiss his own lover.

- Don't say "lover.

" - We don't like "lover.

" Can we just eat? No.

Tell Mitch that it's okay to kiss Cam in front of you.

Why is that something we have to do? - We don't.

- Of course we don't.

Oh, I'm sorry that I don't wanna make out with you in front of my whole family.

- No need to apologize.

- Oh! Gloria is right.

Dad, you being so emotionally closed off makes it very difficult for your children to show affection.

- Really? - Yes.

- You had trouble showing affection in public places? - Yes.

- You? - Yes.

Was that before or after you were delivered to my door in a squad car wearing nothing but your underwear and a police blanket?

Oh, my God.

What? - You were arrested? - Awesome!

Not awesome.

And I wasn't arrested.

Your grandfather is just telling a joke.

- It was just a joke.

- Mm-hmm.

- I got a million of 'em.

- Dad.

I did it! It's printing.

I had to download new firmware, install new drivers change your encryption and replace an Ethernet cable in a hundred-degree attic while dodging particularly aggressive spiders.

- But I did it.

- Thanks.

Oh.

Okay.

I guess that's it.

- What? What's it? - Wake up, dummy.

This is what we're talking about.

This guy's been working like an imbecile all day for you.

People need something else kisses, hugs.

- What? For fixing a printer? - Well, I was fine.

It was only four hours.

I tipped over a paint can and threw up a little.

But I think I think "thanks" about covers it.

- What's wrong with "thanks"? - It's pretty much the bare minimum, Dad.

Jay, for God sakes, just say something.

You want me to say something? How about "you're welcome"? How about "I'm so happy to be here for you all so I can take the blame for all your crap"? I can't do this.

I never did that.

Trust me.

I gave you twice as much as my father ever gave me.

The man kissed me one time in my entire life.

Came up behind me, kissed me in the back of the head, said, "Good night, Becky.

" He thought I was my sister.

Wait a minute.

When was the last time you kissed Mitch?

- Uh - What does that have to do with anything? Mitch, when was the last time he kissed you? - I I don't remember.

- It wasn't that long ago.

I was 12.

Twelve? This is the problem.

Jay's dad doesn't kiss Jay, so Jay doesn't kiss Mitch.

And Mitch is uptight.

- Okay, okay.

- Uptight was really not on the table.

This is more about kissing.

Jay, kiss your son.

He's a mess.

- Oh, come on now.

- We don't have to do that.

- Yes, you do.

- No.

Come on.

Do it.

You're in front of your grandchildren.

- What kind of example are you setting, Dad? - Â¡ Beso! Â¡ Beso! Â¡ Beso! All right, all right.

Shut up! - Mitch, get over here.

- What? Now? Well, I feel weird now.

Don't be coy.

What are you waiting for, a box of chocolates? Let's do this.

- Aw.

- That's the sweetest thing I've ever seen.

All right, and now, because I never wanna hear this again - you.

- Aw.

- Not you.

- Oh, Daddy, I love you.

Let's go eat chunchullo! That's okay.

You know it's made of pig intestines, right? - Alex, wait.

- What? - I wanna talk to you.

- Mom, I don't want another lecture.

It's not a lecture.

I want to tell you something.

Honey, I know exactly how you're feeling.

- No, you don't.

- Okay.

The The joke that Grandpa told tonight that that happened.

That That was true.

- So you were arrested naked? - I wasn't naked.

And I was not arrested, per se.

I was driven home one night by the police because my boyfriend and I had gone swimming in somebody's pool and we didn't have bathing suits, and blah, blah, blah.

The details aren't important.

What matters is that everybody at school

was talking about it.

And I thought I would die.

But it passed.

I swear.

And now, honey, I'm I'm glad it happened.

I've got a funny story to tell at dinner parties.

So, how long did it take before you thought it was funny? Oh, God.

Ten, 15 years.

Great.

What do I do about tomorrow? I don't think you have to worry about that.

Look.

In Colombia, we kiss for everything because a kiss can mean so many different things.

- There's no ghost in here, is there? - Not a chance.

Sleep easy, kid.

It can be the start of something new.

It can be how we say, "This is the person that I love.

" - So, who's a better kisser, me or your dad? - Ew! It can be romantic.

Just so you know, if my friends weren't there, I would have said yes.

So if you still want to If it's okay, maybe we should hang out more first.

This is only the second conversation we've had that wasn't by text.

Whoo! It can also be worth waiting for.

Jay, what is this? Just another nice thing I did for you while you made a fool of me.

Manny let me in on your little tricks.

- You feel bad now? - No, I feel good.

Mmm! That one is definitely my favorite.

- Phil, you really don't have to do this.

- No, I I can do it.

- Phil, you really don't have to do this.

- No, I I can do it.

I wanna do it.

It's silly to pay someone else just to do something Oh! Oh, no.

Oh! - Oh, God! - Oh, wait.

No, no.

Sweetie, don't spill that.

- Oh, it's on me.

- Careful.

Oh, gosh.

- Oh! - Okay.

Get up.

You're fine.

- Get it off! - Okay, I got it.

I got it off.

- Ah, the face! - Not the face.

Oh, all right, I'll pull it down.

- It's on me.

- I'm gonna have to I'll cut it off.

Good idea.

Get a bucket, please.

APÊNDICE – TABELAS DE ESTRATÉGIAS

Apresento a seguir quatro tabelas com as legendas em Inglês contendo as Expressões Idiomáticas e seus respectivos trechos traduzidos para o Português. A primeira tabela expõe as EIs que foram traduzidas por outras EIs. A segunda tabela expõe as traduções por Paráfrase, e a terceira, os casos de Omissão dos Idiomatismos.

Nº	Trechos da legenda contendo EIs em Inglês	Trechos contendo a tradução das EIs por outras EIs
1	So, Alex, honey, what's going on ?	Alex, querida, e aí? Alguma coisa legal?
2	Because the gray one washes me out .	A cinza me deixa apagado .
3	My grandmother who rest in peace has been coming to me in my dreams telling me that I'm losing touch with my roots.	Minha avó, que Deus a tenha , vem me dizer nos meus sonhos que estou perdendo contato com minhas raízes.
4	My grandmother who rest in peace has been coming to me in my dreams telling me that I'm losing touch with my roots.	Perdendo contato com minhas raízes
5	I pick up on things.	Eu saco as coisas.
6	They're gonna fall short .	Eles não darão conta de entender .
7	Jay's always around here fixing things, cracking jokes about my delicate hands or my gag response to the smell of paint.	Jay vive aqui arrumando coisas, tirando sarro das minhas mãos delicadas.../ ou de quando engasgo com o cheiro da tinta.
8	I kind of feel like we're spinning out here a little bit.	Estamos saindo da questão aqui!
9	He gets it from his father.	Ele puxou ao pai
10	Wake up , dummy.	Acorde , seu tonto!
11	Jay, for God sakes , just say something.	Jay, por favor , diga alguma coisa.
12	How about "you're welcome"?	Que tal "de nada"?
13	How about " you're welcome "?	Que tal de nada ?
14	How about "I'm so happy to be here for you all so I can take the blame for all your crap"?	"Estou muito feliz de estar aqui com vocês... / levado a culpa por todas a baboseiras"?
15	What does that have to do with anything	O que isso tem a ver ?
16	- Oh, come on now.	- Por favor . - Não precisamos fazer isso.
17	So if you still want to If it's okay, maybe we should hang out more first.	Que tal primeiro passarmos mais tempo juntos?

Nº	Trechos da legenda contendo EIs em Inglês	Tradução por Paráfrase
1	How come we don't have the same number of containers and lids?	Por que não temos o mesmo número de recipientes e tampas?
2	Last week I picked up her cell phone,	Peguei o celular dela na semana passada,
3	Come on.	Ora , não quer contar nada à sua mãezona?
4	Cam, you can't go wrong here.	Cam, não tem erro.
5	Everything you've tried on looks great.	Tudo que pôs ficou lindo.
6	She could be right here, her bony fingers reaching out from the grave.	Os dedos esqueléticos dela podem estar surgindo do túmulo.
7	Yeah, keep it up , Jay.	Continue , Jay.
8	Have your grandmother run me up an iced tea in about 10 minutes.	Glória, peça para sua avó me levar um chá gelado em dez minutos.
9	You spit on me.	Você cuspiu em mim.
10	Why don't you find out what it is before you start making up excuses to get out of it?	Primeiro, pergunte o que é antes de dar uma desculpa.
11	Why don't you find out what it is before you start making up excuses to get out of it?	Primeiro, pergunte o que é antes de dar uma desculpa.
12	I think that there's something going on with her and a boy.	Acho que tem alguma coisa entre ela e um garoto.
13	I am your mother and it is my job to make sure that you girls don't get involved with a predator.	Como mãe, devo garantir que vocês não se envolvam com um tarado.
14	They need to know who you wish you were and they need to try to live up to that person.	Precisam saber quem você queria ser e tentarem seguir o exemplo dessa pessoa.
15	But better they fall short of the fake you than the real you.	Mas melhor copiarem o você falso que o você real.
16	I'm the one who makes speeches on airplanes every time someone looks at us weird.	E que faço discursos em aviões quando alguém olha estranho para nós.
17	I'm the one who gives my dad hell when he refers to you as my "friend".	Brigo com meu pai quando ele chama você de "amigo".
18	I can't live up to your impossible standards.	Nem é um jogo de verdade. / É só outro modo de mostrar sua carência / e me sinto mal com isso / porque não atingo seus padrões impossíveis.
19	What's up?	Tem um gato. Diga.
20	Well, what are you waiting for?	O que você está esperando?
21	So you better get on it or else he's gonna think you're a lesbian.	Ande logo ou ele vai pensar que você é lésbica.
22	I would have sprung for the 840, but I get it.	Eu teria comprado a 840, mas entendo.
23	I'm gonna get a beer, beer, beer before I hit you in the head, head, head.	Phil, vou pegar uma cerveja, cerveja, antes de acertar sua cabeça, cabeça.

24	You have to apologize for making fun of my culture my beliefs, my chunchullo, my abuela.	Sim, peça desculpas por zombar de minha cultura... / minhas crenças, meu <i>chunchullo</i> , minha abuela.
25	In Colombia, when you cook in honor of the departed you have to scare death away from the food to protect the people that are gonna eat it.	Na Colômbia, quando se cozinha em homenagem ao falecido... / é preciso espantar a morte da comida... / para proteger quem vai comê-la.
26	Calm down.	Calma. Me dá o frango aqui.
27	I made all that up .	Essa eu inventei . Não temos esse costume na Colômbia.
28	But you mess with us and we mess with you.	Mas mexam com a gente, e mexemos com vocês.
29	Did you really just go over to that kid's house and try and kiss him in front of a million people?	Você foi até a casa do menino... / e tentou beijá-lo diante de um milhão de pessoas?
30	Oh, don't turn this on me.	Não me culpe , veja a sandália dela.
31	Look at her shoes.	Não me culpe, veja a sandália dela.
32	I'm never going back to school now.	Nunca mais voltarei para a escola.
33	Don't be such a chicken	Não tenha medo.
34	Come on!	Ora, vamos!
35	But don't fill up .	Bem, temos refrigerante e petiscos na sala de estar. / Não se estufem . Vamos comer intestinos depois.
36	Uh, Dad, if you're looking for your shoes,	Pai, acho que sei onde estão seus sapatos, se os estiver procurando .
37	And you're probably not entirely off base .	Você não está tão enganado .
38	But I'm-I'm working on it.	E não demonstro muito os sentimentos... / mas estou tentando melhorar .
39	Just don't give up on me.	- Não desista de mim. - Nunca.
40	Okay, everybody, let's gather around .	Vamos, gente. Jay, venha cá .
41	Tonight we dine on the traditional Colombian recipes of my abuela,	Hoje vamos saborear receitas colombianas tradicionais... / da minha <i>abuela</i> , a minha avó.
42	And even though she's no longer with me I am very happy because I have all of you.	Embora ela não esteja mais comigo, estou feliz por ter vocês todos.
43	Just slipped right off there.	Que escorregadinha .
44	I can't believe you're coming at me right now.	Não acredito que virou essa para mim.
45	And for the better part of a half hour I screamed the death out of your meat.	E fiquei quase meia hora gritando com aquele frango para espantar a morte.
46	And for the better part of a half hour I screamed the death out of your meat.	E fiquei quase meia hora gritando com aquele frango para espantar a morte.

47	Oh, I'm sorry that I don't wanna make out with you in front of my whole family.	Desculpe se não quero ficar agarrando você diante da família.
48	Dad, you being so emotionally closed off makes it very difficult for your children to show affection.	Pai, você sendo tão emocionalmente distante... / torna difícil para seus filhos demonstrar afeição.
49	This is what we're talking about .	É disso que estamos falando .
50	I tipped over a paint can and threw up a little.	Derramei uma lata de tinta e vomitei.
51	I tipped over a paint can and threw up a little.	Derramei uma lata de tinta e vomitei .
52	Came up behind me, kissed me in the back of the head, said, "Good night, Becky.	Ele veio por trás, beijou minha cabeça e disse: "Boa noite, Becky".
53	Uptight was really not on the table .	Ressentido não estava em discussão .
54	Shut up!	Está bem! Quietos!
55	Mitch, get over here.	- Mitch, venha cá .
56	What are you waiting for , a box of chocolates? Let's do this.	Não seja tímido. Quer uma caixa de chocolate? Vamos.
57	You know it's made of pig intestines, right?	Sabia que é feito de intestino de porco?
58	What matters is that everybody at school was talking about it.	Mas todo mundo na escolar ficou comentando .
59	I don't think you have to worry about that.	Não se preocupe com isso. Olhe.
60	- There's no ghost in here, is there? - Not a chance .	- Não tem fantasma aqui, tem? - De jeito nenhum .
61	Just another nice thing I did for you while you made a fool of me.	Outra coisa boa que fiz pra você, enquanto zombava de mim.
62	Manny let me in on your little tricks.	Manny me contou das suas brincadeiras.
63	Get up .	- Levante-se . Você está bem.
64	Get it off!	- Limpe .
65	I got it off .	Já limpei .
66	Oh, all right, I'll pull it down .	Tudo bem, vou tirar .
67	I'm gonna have to I'll cut it off .	- Vou cortar .

Nº	Trechos da legenda contendo EIs em Inglês	Tradução por Omissão
1	Why don't you find out what it is before you start making up excuses to get out of it?	Primeiro, pergunte o que é antes de dar uma desculpa.
2	Okay, you can't say, "Yes, I went there" when you go there all the time. And by the way , I'm the one who makes speeches on airplanes every time...	Não diga: "Toquei no assunto", se sempre toca. E que faço discursos em aviões quando alguém olha estranho para nós.
3	How about "I'm so happy to be here for you all so I can take the blame for all your crap"?	"Estou muito feliz de estar aqui com vocês... / levado a culpa por todas a baboseiras"?
4	I thought about it, and maybe you're right.	Talvez você tenha razão. Às vezes, sou meio carente.
5	Oh, Cam, come on . Don't take it personally.	Cam, não é pessoal.